

DE FALLA: NOCHES EN LOS JARDINES DE ESPAÑA

BERTRAND CHAMAYOU I LUDOVIC MORLOT

CLAUDE DEBUSSY

(Saint-Germain-en-Laye, França 1862 – París 1918)

La damoiselle élue

Poema simfònic de D. G. Rossetti

La Damoiselle Élue s'appuyait
sur la barrière d'or du Ciel,
ses yeux étaient plus profonds que l'abîme
des eaux calmes au soir.
Elle avait trois lys à la main
et sept étoiles dans les cheveux.

Sa robe flottante
n'était point ornée de! Leurs brodées,
mais d'une rose blanche, présent de Marie,
pour le divin service justement portée;
ses cheveux, qui tombaient le long de ses épaules,
étaient jaunes comme le blé mûr.

Autour d'elle, des amants,
nouvellement réunis,
répétaient pour toujours, entre eux,
leurs nouveaux noms d'extase:
et les âmes, qui montaient à Dieu,
passaient près d'elle comme de fines flammes.

Alors, elle s'inclina de nouveau, et se pencha
en dehors du charme encerclant,
juqu'à ce que son sein eut échauffé
la barrière sur laquelle, elle s'appuyait,
et que les lys gisent comme endormis
le long de son bras étendu.

Le soleil avait disparu, la lune annelée
était comme une petite plume
flotant au loin dans l'espace; et voilà
qu'elle parla à travers l'air calme,
sa voix était pareille à celle des étoiles
lors qu'elles chantent en chœur.

"Je voudrais qu'il fût déjà près de moi,
car il viendra.
N'ai-je pas prié dans le Ciel? Sur terre,
Seigneur, Seigneur, n'a-t'il prié,
deux prières ne sont elles pas une force parfaite?
Et pourquoi m'effraierais-je?"

La donzella escollida

La Donzella Escollida es recolzava
sobre la barana d'or del Cel,
Els seus ulls eren més profunds que l'abisme
de les tranquil·les aigües vespertines.
Duia tres lliris a la mà
i set estels als cabells.

El seu vestit airós
no esclava adornat amb flors brodades,
sinó amb una rosa blanca, regal de Maria,
que l'havia dut precisament per al diví servei;
els cabells, que li queien sobre les espatlles,
eren grocs com el blat madur.

Al voltant d'ella, uns amants,
novament reunits,
repetien per sempre, entre ells,
els seus nous noms, extasiats;
i les ànimes, que s'elevaven cap a Déu,
passaven prop d'ella com a fines flames.

Aleshores, ella es tornà a inclinar,
fora de l'encant que els envoltava,
fins que el pit escalfà
la barana sobre la qual es recolzava,
i els lliris jagueren com adormits
al llarg del seu braç estirat.

El sol ja s'havia esvaït, i l'anellada lluna
era com una petita ploma
surant en la distància de l'espai; vet aquí que aleshores
ella parla a través de l'aire tranquil,
la seva veu era com la dels estels
quan canten com un cor.

"Desitjaria tenir-lo ja al meu costat,
perquè ell vindrà.
Què no he pregat al Cel? A la terra,
Senyor, Senyor, què no he pregat ell?
Què no són dues pregàries una força perfeta?
I per què m'hauria d'espantar?"

Lorsqu'autour de sa tête s'attachera l'auréole,
et qu'il aura revêtu sa robe blanche,
je le prendrai par la main et j'irai avec lui
aux sources de lumière;
nous y entrerons comme dans un courant,
et nous y baignerons à la face de Dieu.

Nous nous reposerons tous deux à l'ombre
de ce vivant et mystique arbre;
dans le feuillage secret duquel on sent parfois
la présence de la colombe,
pendant que chaque feuille, touchée par ses plumes,
dit son nom distinctement.

Tous deux nous chercherons les bosquets
où trône Dame Marie
avec ses cinq servantes,
dont les noms son cinq douces symphonies:
Cécile, Blanchelys, Madeleine,
Marguerite et Roselys.

Il craindra peu-être, et restera muet,
alors, je poserai ma joue
contre la sienne; et lui parlerai de notre amour,
sans confusion ni faiblesse,
et la chère Mère approuvera mon orgueil,
et me laissera parler.

Elle même nous amènera la main dans la main
à celui autour duquel toutes les âmes s'agenouillent,
les innombrables têtes clair rangées
inclinées, avec leurs auréoles.
Et les anges venus à notre rencontre chanteront,
s'accompagnant de leurs guitares et de leurs citoles.

Alors, je demanderai au Christ Notre Seigneur,
cette grande faveur, pour lui et moi,
seulement de vivre comme autrefois sur terre:
dans l'Amour; d'être pour toujours,
comme alors pour un temps,
ensemble, moi et lui.

Elle regarda, prête l'oreille et dit,
d'une voix moins triste que douce:
"Tout ceci sera quand il viendra."

Elle se tut,
la lumière tressaillit de son côté ramplie
d'un fort vol d'anges horizontal.
Ses yeux prièrent, Elle sourit;
mais bientôt leur sentier
devint vague dans les sphères distantes.

Alors, elle jeta ses bras le long
des barrières d'or.
Et posant son visage entre ses mains, pleura.

Quan al voltant del seu cap s'hi aferrarà l'aurèola,
i ell s'haurà tornat a posar el vestit blanc,
li agafaré la mà i marxarem plegats .
a les fonts de llum;
hi entrarem com en un corrent,
i ens hi banyarem davant de Déu.

Reposarem tots dos a l'ombra
d'aquest arbre viu i místic;
sota el fullatge secret del qual, a voltes, se sent
la presència del colom,
mentre cada fulla, tocada per les seves plomes,
diu nítidament el seu nom.

Tots dos cercarem els bosquets
on regna La Dama Maria
amb les seves cinc serventes, que duen per nom
cinc dolces simfonies:
Cecília, Lliri Blanc, Magdalena
Margarida i Lliri rosa.

Potser tindrà por, i no dirà res,
aleshores, fregaré la meua gaita contra la seva;
i li parlaré del nostre amor,
sense confusió ni feblesa,
i !'estimada Mare aprovarà
el meu orgull, i em deixarà parlar.

Ella mateixa ens portarà de la mà
davant d'aquell al voltant del qual totes les ànimes s'agenollen,
els innombrables caps clars, un al costat de l'altre,
inclinats, amb les seves aurèoles.
I els àngels, que ens vindran a trobar, cantaran,
acompanyant-se amb guitarres i citoles.

Aleshores, demanaré a Crist, Nostre Senyor,
Aquest gran favor, par a ell i pera mi:
poder viure com abans a la terra:
viure en l'amor; i ser per sempre,
com aleshores estàvem,
junts, ell i jo.

Ella mira escoltant i digué,
amb una veu més trista que no pas dolça:
"Tot això succeirà quan ell vindrà."

Ella callà:
la llum s'estremí, plena
d'un fort estol d'àngels horitzontal.
Els seus ulls pregaren, ella somrigué;
però ben aviat el seu camí esdevingué vague
en les esferes distants.

Llavors, ella estira els braços
al llarg de les baranes d'or.
I, posant la cara entre les mans, plorà.